

LIBER GENESIS 24,1-67 – SYNOPSE

Vulgata (Biblia Polyglotta, 1657)

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

*Versio interlinearis Santis Pagnini,
ad Hebraicam phrasin examinata per Ben. Ariam
Montanum, & alios (Biblia Polyglotta, 1657)*

Anmerkung: Korrigierte lateinische Orthographie

Vetus Latina nach P. Sabatier (Herder, 1951)

Anmerkung: Wenn nichts anderes angegeben, ist die Textform in (L)

Nova Vulgata (Libreria Editrice Vaticana, 1986)

Übersetzung von B. Jacob (Schocken, 1934)

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

Die Werbung um Rebekka

Verdeutschung von M. Buber

gemeinsam mit Fr. Rosenzweig (Schneider, 1987)

Anmerkung: Korrigierte deutsche Orthographie

Copyright by H. D. Peltzer

1 Erat autem Abraham senex, dierumque multorum; & Dominus in cunctis
benedixerat ei.

Et Abraham senex venerat in dies, & Dominus benedixit Abraham in omnibus.

(E) Abraham grandaevus et senex (I) et plenus dierum (S) per omnia.

(H) Erat autem Abraham senex dierumque multorum et dominus in cunctis benedixerat ei.

Erat autem Abraham senex dierumque multorum; et Dominus in cunctis benedixerat ei.

Abraham aber war alt, in die Tage gekommen und ER hatte den Abraham in allem gesegnet.

Abraham war alt, hochgekommen in die Tage, und E R hatte Abraham in allem gesegnet.

2 Dixitque ad servum seniore[m] domus suae, qui praeerat omnibus quae habebat. Pone manum tuam subter femur meum.

Et dixit Abraham ad servum suum senem domus suae, dominantem in omnibus quae ei. Pone nunc manum tuam sub femore meo.

(I) Et vocavit puerum seniore[m] domus suae [qui super omnia eius erat] et dixit ei pone manum tuam sub femore meo.

(H) Dixitque ad servum seniore[m] domus suae qui praeerat omnibus quae habebat pone manum tuam subter femur meum.

Dixitque Abraham ad servum seniore[m] domus suae, qui praeerat omnibus, quae habebat: “Pone manum tuam subter femur meum,

Da sprach Abraham zu seinem Diener, dem Ältesten seines Hauses, der über allem waltete, was sein war: Lege doch deine Hand unter meine Hüfte!

Abraham sprach zu seinem Knecht, dem Alten seines Hauses, der alles

Seine verwaltete: Lege doch deine Hand unter meine Lende!

3 Ut adiurem te per Dominum coeli & terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito.

Et iurare faciam te in Domino Deo coeli & Deo terrae, quod non accipies uxorem filio meo de filiabus Chanahanaei, cuius ego habitans in medio eius.

(I) Et adiurabo te per dominum deum caeli et dominum terrae ut non sumas uxorem filio meo Isaac a filiabus Chananaeorum cum quibus ego habito in eis.

(H) Ut adiurem te per dominum deum caeli et terrae ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum inter quos habito.

Ut adiurem te per Dominum, Deum caeli et Deum terrae, ut non accipias uxorem filio meo de filiabus Chananaeorum, inter quos habito;

Und ich will dich beschwören bei IHM, dem Gott des Himmels und dem Gott der Erde, dass du nicht ein Weib nehmen sollst für meinen Sohn von den Töchtern des Kanaaniters, in dessen Mitte ich wohne.

Ich will dich einschwören mit I H M, Gott des Himmels und Gott der Erde, dass du meinem Sohn nicht nimmst ein Weib von den Töchtern des Kanaaniters, bei dem mittinnen ich siedle.

4 Sed ad terram & cognationem meam proficiscaris, & inde accipias uxorem filio meo Isaac.

Peregrinus Quia ad terram meam, & ad cognationem meam ibis, & capies uxorem filio meo Ischac.

(I) Sed ex tribu mea accipies uxorem filio meo Isaac.

(H) Sed ad terram et ad cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac.

Sed ad terram et cognationem meam proficiscaris et inde accipias uxorem filio meo Isaac”.

Sondern zu meinem Lande und meiner Verwandtschaft gehen und ein Weib für meinen Sohn, für Isaak, nehmen sollst.

Sondern in mein Land und zu meiner Verwandtschaft sollst du gehen und ein Weib meinem Sohn nehmen, dem Jizchak.

5 Respondit servus: Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, numquid reducere debeo fdilium tuum ad locum, de quo tu egressus es?

Et dixit ad eum servus: Si forsitan non voluerit mulier ad eundum post me ad terram hanc, numquid reducendo reducam filium tuum ad terram, qua egressus es inde?

(I) Nequando noluerit mulier ire mecum reducam filium tuum (A) in terram de qua existi inde adtende tibi ne revoces filium meum illuc.

(H) Respondit servus si noluerit mulier venire mecum in terram hanc num reducere debeo filium tuum ad locum de quo egressus es.

Respondit servus: “Si noluerit mulier venire mecum in terram hanc, num reducere debeo filium tuum ad terram, a quo tu egressus es?”.

Da sprach zu ihm der Knecht: Vielleicht wird das Weib nicht einwilligen, mir in dieses Land zu folgen – soll ich dann etwa deinen Sohn in das Land

zurückbringen, aus dem du ausgezogen bist?

Der Knecht sprach zu ihm: Vielleicht aber ist das Weib nicht willig, mir in dieses Land nachzugehen, darf ich dann zurückbringen deinen Sohn, zurück in das Land, daraus du einst zogst?

6 Dixitque Abraham: Cave nequando reducas filium meum illuc.

Audi Et dixit ad eum Abraham: Custodire tibi, ne forte reducas filium meum illuc.

(I) Adtende tibi ne revoces filium meum illuc.

(H) Dixit Abraham cave nequando reducas illuc filium meum.

Dixit Abraham: “Cave, ne quando reducas illuc filium meum.

Da antwortete ihm Abraham: Hüte dich, dass Du meinen Sohn dorthin zurückbringst!

Abraham sprach zu ihm: Hüte dich, meinen Sohn etwa dorthin zurückzubringen!

7 Dominus Deus coeli, qui tulit me de domo patris mei, & de terra nativitatis meae, qui locutus est mihi, & iuravit mihi, dicens: Semini tuo dabo terram hanc, ipse mittet Angelum suum coram te, & accipies inde uxorem filio meo.
Et Dominus Deus coeli, qui tulit me e domo patris mei, & e terra cognationis meae, & qui locutus est mihi, & qui iuravit mihi, dicendo: Semini tuo dabo terram hanc, ipse mittet angelum suum ad facies tuas, & capies uxorem filio meo inde.

(M) Dominus deus caeli et deus terrae accepit me de domo patris mei et de terra in qua natus sum qui locutus est mihi et iuravit dicens (I) tibi dabo terram hanc et semini tuo (M) ipse mittet angelum suum ante te et accipies uxorem filio meo inde.

(H) Dominus deus caeli qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae qui locutus est mihi et iuravit mihi dicens semini tuo dabo terram hanc ipse mittet angelum suum coram te et accipies inde uxorem filio meo.

Dominus, Deus caeli, qui tulit me de domo patris mei et de terra nativitatis meae, qui locutus est mihi et iuravit mihi dicens: "Semini tuo dabo terram hanc", ipse mittet angelum suum coram te, et accipies inde uxorem filio meo.

Da ER, der Gott des Himmels, der mich aus dem Hause meines Vaters und dem Lande meiner Verwandtschaft genommen hat, der von mir geredet und der mir also geschworen hat: Deinem Samen will ich dieses Land geben, er wird seinen Boten vor dir hersenden und du wirst von dort ein Weib für meinen Sohn nehmen.

E R, der Gott des Himmels, der mich aus dem Haus meines Vaters und aus dem Land meiner Verwandtschaft nahm, der zu mir redete, der mir schwur, sprechend: Deinem Samen gebe ich dieses Land, er selber wird seinen Boten vor dir her senden, dass du von dort ein Weib nimmest für meinen Sohn.

8 Sin autem mulier noluerit sequi te, non teneberis iuramento; filium meum tantum ne reducas illuc.

Et si non voluerit mulier ad eundem post te, ita mundus eris a iuramento meo isto; tantum filium meum non reducas illuc.

(I) Si noluerit tecum venire mulier in terram hanc purus eris a iuramento hoc.

(H) Sin autem noluerit mulier sequi te non teneberis iuramento filium tantum meum ne reducas illuc.

Sin autem noluerit mulier sequi te, non teneberis iuramento; filium tantum meum ne reducas illuc”.

Und wenn das Weib nicht einwilligt, dir zu folgen, so bist du frei von diesem meinem Schwur. Nur sollst du meinen Sohn nicht dorthin zurückbringen.

Ist aber das Weib nicht willig, dir nachzugehen, bist du straflos vor diesem meinem Schwur. Nur darfst du meinen Sohn nicht dorthin zurückbringen.

9 Posuit ergo servus manum sub femore Abraha domini sui, & iuravit illi super sermone hoc.

Et posuit servus manum suam sub femore Abraham domini sui, & iuravit ei super verbum istud.

(I) Et posuit puer manum suam sub femore Abrahae et iuravit ei de verbo hoc.

(H) Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui et iuravit illi super sermone hoc.

Posuit ergo servus manum sub femore Abraham domini sui et iuravit illi super hac re.

Da legte der Knecht seine Hand unter die Hüfte Abrahams und schwur ihm wegen dieser Sache.

Der Knecht legte seine Hand unter die Lende Abrahams seines Herrn und schwur ihm gemäß dieser Rede.

10 Tulitque decem camelos de grege domini sui, & abiit ex omnibus bonis eius portans secum; profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nachor.

Et cepit servus decem camelos e camelis domini sui, & ivit & omne bonum domini sui in manu eius. Et surrexit, & ivit ad Aram Naharaim, ad civitatem Nachor.

(A) Et accepit puer decem camelos de camelis domini sui et de omnibus bonis domini sui secum (I) et exurgens profectus est in Mesopotamiam in civitatem Nachor.

(H) Tulitque decem camelos de grege domini sui et abiit ex omnibus bonis eius portans secum profectusque perrexit in Mesopotamiam ad urbem Nahor.

Tulitque servus decem camelos de grege domini sui et abiit ex omnibus bonis eius portans secum; profectusque perrexit in Aram Naharaim ad urbem Nachor.

Und der Knecht nahm zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und ging und alles Gute seines Herrn in seiner Hand. Er machte sich auf und ging nach Aram Naharajim, nach der Stadt Nahors.

Der Knecht nahm zehn Kamele von den Kamelen seines Herrn und ging, allerart Gut seines Herrn in Händen, er machte sich auf und ging nach

Aram dem Zweistromland, zu Nachors Stadt.

- 11 Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae
vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam, dixit:
*Et flectere genu fecit camelos extra civitatem ad puteum aquae, ad tempus
vesperae, ad tempus exeundi Laustrices.*

(I) Iuxta fontem aquae.

(H) Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae
vespere eo tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam.

**Cumque camelos fecisset accumbere extra oppidum iuxta puteum aquae
vespere, tempore quo solent mulieres egredi ad hauriendam aquam.**

**Und er lagerte die Kamele außerhalb der Stadt beim Wasserbrunnen zur
Zeit des Abends, zur Zeit, da die Schöpferinnen hinausgehen.**

**Dort ließ er Kamele knien draußen vor der Stadt am Wasserbrunn, zur
Abendzeit, zur Zeit, wenn die Schöpferinnen hinausziehn.**

- 12 Domine deus domini mei Abraham, occurre, obsecro, mihi hodie, & fac
misericordiam cum domino meo Abraham.
*Et dixit: DOMINE Deus domini mei Abraham occurrere fac nunc coram me
hodie & fac misericordiam cum domino meo Abraham.*

(I) Et dixit in corde suo domine deus domini mei si fecisti misericordiam
cum domino meo.

(H) Dixit domine deus domini mei Abraham occurre obsecro hodie mihi
et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

Dixit: “Domine, Deus domini mei Abraham, occurre obsecro mihi hodie et fac misericordiam cum domino meo Abraham.

Und er sprach: O DU, Gott meines Herrn Abraham, lass es doch heute vor mir eintreffen und tue Liebe an meinem Herrn Abraham!

Und sprach: D U, Gott meines Herrn Abraham, füge es doch heute vor mich und tue Huld an meinem Herrn Abraham!

13 Ecce ego sto prope fontem aquae, & filiae habitatorum huius civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

Ecce ego stans super fontem aquae, & filiae virorum civitatis egredientes ad hauriendam aquam.

(I) Ecce ego sto super fontem aquae haurire aquam.

(H) Ecce ego sto propter fontem aquae et filiae habitatorum huius civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

Ecce ego sto prope fontem aquae, et filiae habitatorum huius civitatis egredientur ad hauriendam aquam.

Siehe, ich stehe am Wasserquell und die Töchter der Stadtleute kommen heraus, um Wasser zu schöpfen.

Und Da, hingetreten bin ich an den Wasserquell, und die Töchter der Stadtleute ziehn heraus, Wasser zu schöpfen.

14 Igitur puella, cui ego dixero: Inclina hydriam tuam ut bibam, & illa

Responderit : Bibe, quin & camelis tuis dabo potum, ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac, & per hoc intelligam, quod feceris misericordiam

cum domino meo.

Et erit puella quam dixero ad eam: Inclina nunc hydriam tuam, & bibam, & dixerit: Bibe, & etiam camelis tuis potum dabo, ipsam arguisti servo tuo Ischac. Et in ea sciam, quod fecisti misericordiam cum domino meo.

(I) Si ei dixero dixerit mihi bibe et tu et adaquabo camelos tuos quoadusque bibere desinent.

(H) Igitur puella cui ego dixero inclina hydriam tuam ut bibam et illa responderit bibe quin et camelis tuis dabo potum ipsa est quam praeparasti servo tuo Isaac et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo.

Igitur puella, cui ego dixero: "Inclina hydriam tuam, ut bibam", et illa responderit: "Bibe, quin et camelis tuis dabo potum", ipsa est, quam praeparasti servo tuo Isaac, et per hoc intellegam quod feceris misericordiam cum domino meo".

Es gelte nun: Das Mädchen, zu dem ich sprechen werde: Neige doch deinen Krug, dass ich trinke! Und sie sagen wird: Trinke, und auch deine Kamele will ich tränken, sie hast du bestimmt für deinen Knecht, für Isaak, und daran erkenne ich, dass du Liebe tust an meinem Herrn.

Es möge nun geschehn, das Mädchen, zu dem ich spreche: Neige doch deinen Krug, dass ich trinke, und sie spricht: Trink, und auch deine Kamele will ich letzen, die hast du deinem Knecht Jizchak zugewiesen, an ihr werde ich erkennen, dass du Huld an meinem Herrn getan hast.

Bathuel, filii Melchae, uxoris Naschor, fratris Abraham, habens hydriam in scapula sua.

Et fuit ipse antequam complevisset loqui, & ecce Ribcah egrediens, quae nata erat Bethuel filio Milchah uxoris Nachor fratris Abraham. Et cadus eius super humerum eius.

(I) In corde suo exiit Bathuel Malce mulieris Nachor fratris Abraham habens hydriam (E) super humeros.

(H) Necdum intra se verba compleverat et ecce Rebecca egrediebatur filia Bathuel filii Melchel uxoris Nahor fratris Abraham habens hydriam in scapula.

Necdum intra se verba compleverat, et ecce Rebecca egrediebatur filia Bathuel filii Melchae uxoris Nachor fratris Abraham habens hydriam in scapula:

Und es geschah, bevor er zu Ende war zu reden, siehe Rebekka kam heraus, die dem Betuel, Sohn der Milka, des Weibes des Nahor, des Bruders Abrahams, geboren worden war, mit ihrem Krug auf der Schulter.

Und es geschah, noch ehe er vollendet hatte zu reden, da, Ribka zieht einher – die war geboren dem Btuel, Sohn Milkas, des Weibes Nachors, Abraham Bruders -, ihren Krug auf ihrer Schulter.

16 Puella decora nimis, virgoque pulcherrima, & incognita viro. Descenderat autem ad fontem, & impleverat hydriam, ac revertebatur.

Et puella pulchra aspectu valde, virgo, & vir non cognoverat eam, &

descendit ad fontem, & implevit cadum suum, & ascendit.

(I) Virgo autem erat speciosa facie valde virgo erat vir non cognoverat eam

(M) descendit autem ad fontem et implevit hydriam et ascendit.

(H) Puella decora nimis virgoque pulcherrima et incognita viro descenderat autem ad fontem et impleverat hydriam ac revertebatur.

Puella decora nimis, virgo et incognita viro. Descendit ad fontem et implevit hydriam ac revertebatur.

Das Mädchen aber war sehr schön von Ansehen, eine Jungfrau, und ein Mann hatte sie noch nicht erkannt, sie stieg zur Quelle hinab, füllte ihren Krug und kam herauf.

Sehr schön anzusehn war das Mädchen, eine Jungfrau, nicht kannte ein Mann sie. Sie schritt zum Quell nieder, füllte ihren Krug und stieg wieder herauf.

17 Occurritque ei servus, & ait: Pauxillum aquae mihi ad bibendum praebe de hydria tua.

Et cucurrit servus in occursum eius, & dixit: Refrigerare me nunc exiguo aquae de hydria tua.

(I) Et dixit ad eam da mihi bibere.

(H) Occurritque ei servus et ait pauxillum mihi ad sorbendum praebe aquae de hydria tua.

Occurritque ei servus et ait: “Pauxillum mihi ad sorbendum praebe aquae de hydria tua”.

Da lief der Knecht ihr entgegen und sprach: Lass mich doch ein wenig

Wasser aus deinem Krüge schlürfen!

Der Knecht lief ihr entgegen und sprach: Lass mich doch ein wenig

Wasser schlürfen aus deinem Krug!

18 Quae respondit: Bibe domine mi. Celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam, & dedit ei potum.

Et dixit: Bibe domine mi. & festinavit, & descendere fecit hydriam suam super manum suam, & potum dedit ei.

(I) At illa cito deposuit hydriam dedit bibere.

(H) Respondit bibe domine mi celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum.

Quae respondit: “Bibe, domine mi”. Celeriterque deposuit hydriam super ulnam suam et dedit ei potum.

Sie sprach: Trinke mein Herr, und eilends nahm sie ihren Krug auf ihre Hand herunter und ließ ihn trinken.

Sie sprach: Trinke mein Herr! Und eilends senkte sie ihren Krug auf ihre Hand nieder und letzte ihn.

19 Cumque ille bibisset, adiecit: Quin & camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant.

Et complevit potum dare ei, & dixit: Etiam camelis tuis hauriam, usque ad si compleverunt bibere.

(H) Cumque ille bibisset adiecit quin et camelis tuis hauriam aquam donec cuncti bibant.

Cumque ille bibisset, adiecit: “Quin et camelis tuis hauriam aquam, donec cuncti bibant”.

Und als sie ihn zu Ende hatte trinken lassen, sprach sie: Auch deinen Kamelen will ich schöpfen, bis dass sie genug getrunken haben.

Danach Als sie ihn zu letzen vollendet hatte, sprach sie: Auch deinen Kamelen will ich schöpfen, bis sie zuende getrunken haben.

20 Effundensque hydriam in canalibus, recurrit ad puteum ut hauriret aquam; & haustam omnibus camelis dedit.

Et festinavit, & evacuavit cadum suum in canale, & cucurrit adhuc ad puteum, ad hauriendum & hausit omnibus camelis eius.

(S) In aquatorium (M) adaquavit omnes camelos eius.

(H) Effundensque hydriam in canalibus recurrit ad puteum ut hauriret aquam et haustam omnibus camelis dedit.

Effundensque hydriam in canalibus recurrit ad puteum, ut hauriret aquam; et haustam omnibus camelis dedit.

Und eilends entleerte sie ihren Krug in die Raufe, lief nochmals zum Brunnen, um zu schöpfen, und schöpfte für alle seine Kamele.

So Eilends leerte sie den Krug in die Tränke, dann lief sie nochmals zum Brunnen zu schöpfen und schöpfte allen seinen Kamelen.

21 Ipse autem contemplabatur eam tacitus; scire voles, utrum prosperum iter suum fecisset Dominus, an non.

Et vir stupescens ad eam tacens, ad sciendum utrum secundasset Dominus

viam suam, an non.

(H) Ille autem contemplabatur eam tacitus scire volens utrum prosperum
fecisset iter suum dominus an non.

**Ille autem contemplabatur eam tacitus, scire volens utrum prosperum
fecisset iter suum Dominus an non.**

**Der Mann aber war auf sie gespannt, schweigend, um zu erkennen, ob
ER seinen Weg gelingen lasse oder nicht.**

**Und sprach staunte sie an, doch schweigend, um zu erkennen, ob ER
seinen Weg glücken ließ, ob nicht.**

22 Postquam autem biberunt cameli, protulit vir inares aureas, appendentes
siclos duos; & armillas totidem pondo siclorum decem.

*Et fuit cum complevisset cameli bibere, & cepit vir inarem auri dimidium
sicli pondo eius, & duas armillas super manus eius; decem aurii pondo
earum.*

(I) Cessarent bibentes accepit vir (E) inares aureas singularum dracmarum
et duas virias dedit in manus eius decem aureorum (M) pondus earum.

(H) Postquam ergo biberunt cameli protulit vir inares aureas appendentes
siclos duos et armillas totidem pondo siclorum decem.

**Postquam ergo biberunt cameli, protulit vir anulum aureum pondo
dimidii sicli pro naribus et duas armillas pro manibus eius pondo
siclorum decem;**

**Als demnach die Kamele genug getrunken hatten, nahm der Mann einen
goldenen Nasenring, ein beka´ im Gewicht, und zwei Armringe für ihre**

Hand, zehn an Gold im Gewicht.

Es geschah nun, als die Kamele zuende getrunken hatten, der Mann nahm einen goldenen Nasenring, eine Halbmünze an Gewicht, und zwei Spangen für ihre Arme, zehn Goldstücke an Gewicht.

23 Dixitque ad eam: Cuius es filia? Indica mihi: Est in domo patris tui locus ad manendum?

Et dixit: Filia cuius tu? Indica nunc mihi. Nunquid est in domo patris tui locus nobis ad pernoctandum?

(M) Et quaesivit ab ea cuius es filia si est locus hospitio.

(H) Dixitque ad eam cuius es filia indica mihi est in domo patris tui locus ad manendum.

Dixitque: “Cuius es filia? Indica mihi. Est in domo patris tui locus nobis ad pernoctandum?”.

Und sprach: Wessen Tochter bist du, sage mir doch an, ob es im Hause deines Vaters Platz für uns zum Übernachten gibt?

Und sprach: Wessen Tochter bist du? Melde mir's doch! Und ist wohl im Haus Deines Vaters Platz für uns zu übernachten?

24 Quae respondit: Filia sum Bathuelis, filii Melchae, quem peperit ipsi Nachor.

Et dixit ad eum: Filia Bethuel ego, filii Milcah, quem peperit ipsi Nachor.

(H) Quae respondit filia Bathuelis sum filii Melchae quem peperit Nahor.

Quae respondit: “Filia Bathuelis sum filii Melchae, quem peperit Nachor”.

Sie antwortete ihm: Die Tochter Betuels bin ich, des Sohnes der Milka, die den Nahor geboren hat.

Sie sprach zu ihm: Tochter Btuels bin ich, des Sohns Milkas, den sie dem Nachor gebar.

25 Et addidit, dicens: Palearum quoque & foeni plurimum est apud nos, & locus spatiosus ad manendum.

Et dixit ad eum: Etiam palea, etiam pabulum multum nobiscum, etiam ad locus pernoctandum.

(H) Et addidit dicens palearum quoque et faeni plurimum est apud nos et locus spatiosus ad manendum.

Et addidit dicens: “Palearum quoque et pabuli plurimum est apud nos et locus ad pernoctandum”.

Ferner sprach sie zu ihm: Sowohl viel Futter ist bei uns da als auch Platz zum Übernachten.

Und sprach zu ihm: Auch an Stroh, auch an Futter ist viel bei uns, und Platz auch zum Übernachten.

26 Inclinavit se homo, & adoravit Dominum.

Et inclinavit se vir, & incurvavit se Domino.

(A) Adoravit domino.

(H) Inclinavit se homo et adoravit dominum.

Inclinavit se homo et adoravit Dominum.

Da beugte und neigte der Mann sich IHM.

Der Mann bückte sich und warf sich vor IHM hin.

27 Dicens: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam & veritatem suam a domino meo, & recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei.

Et dixit: Benedictus Dominus Deus domini mei Abraham, qui non dereliquit miam suam & veritatem suam a cum domino meo. Ego in via, duxit me Dominus domum fratrum domini mei.

(A) Quoniam non dereliquit iustitiam et veritatem a domino meo.

(H) Dicens benedictus dominus deus domini mei Abraham qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo et recto me itinere perduxit in domum fratris domini mei.

Dicens: “Benedictus Dominus, Deus domini mei Abraham, qui non abstulit misericordiam et veritatem suam a domino meo et recto itinere me perduxit in domum fratris domini mei”.

Und sprach: Gesegnet sei ER, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Liebe und Treue nicht entzogen hat meinem Herrn! Da bin ich auf dem Wege, den ER mich geleitet hat, beim Hause der Brüder meines Herrn.

Und sprach: Gesegnet ER, der Gott meines Herrn Abraham, der seine Huld und seine Treue nicht ließ von meinem Herrn! Ich da, geleitet hat ER mich des Wegs ins Haus der Brüder meines Herrn!

28 Cucurrit itaque puella, & nuntiavit in domum matris suae omnia quae

audierat.

Et cucurrit puella, & nuntiavit domui matris suae secundum verba haec.

(A) Et currens puella nuntiavit in domum matris suae.

(H) Cucurrit itaque puella et nuntiavit in domum matris suae omnia quae audierat.

Cucurrit itaque puella et nuntiavit in domum matris suae omnia, quae evenerant.

Das Mädchen aber lief und erzählte im Gemach ihrer Mutter gemäß diesen Dingen.

Das Mädchen aber lief und meldete es im Haus ihrer Mutter nach diesen Reden.

29 Habebat autem Rebecca fratrem, nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

Et ipsi Ribcah frater, & nomen eius Laban: & cucurrit Laban ad virum foras ad fontem.

(I) Cui Rebecca frater erat.

(H) Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban qui festinus egressus est ad hominem ubi erat fons.

Habebat autem Rebecca fratrem nomine Laban, qui festinus egressus est ad hominem, ubi erat fons.

Rebekka aber hatte einen Bruder namens Laban, und Laban lief zu dem Manne da draußen, zum Brunnen.

Ribka hatte aber einen Bruder, sein Name war Laban. Laban lief zu dem

Mann hinaus, zum Quell.

30 Cumque vidisset inaures & armillas in manibus sororis suae, & audisset cuncta verba referentis: Haec locutus est mihi homo: venit ad virum, qui stabat iuxta camelos, et prope fontem aquae.

Et fuit ut videre inaurem, & armillas super manus sororis suae, & cum audivit ipse verba Ribcah sororis suae, dicendo: Sic locutus est ad me vir & venit ad virum, & ecce stans sup̄er camelos super fontem.

(H) Cumque vidisset inaures et armillas in manibus sororis suae et audisset cuncta verba referentis haec locutus est mihi homo venit ad virum qui stabat iuxta camelos propter fontem aquae.

Cumque vidisset anulum in naribus et armillas in manibus sororis suae et audisset cuncta verba referentis: “Haec locutus est mihi homo”, venit ad virum, qui stabat iuxta camelos et prope fontem aquae;

Als er nämlich den Nasenring und an den Händen seiner Schwester die Spangen gesehen, und als er die Worte seiner Schwester Rebekka gehört hatte, nämlich: So hat der Mann zu mir geredet, da kam er zu dem Manne und siehe, er stand bei den Kamelen am Quell.

Es geschah, kaum sah er den Nasenring und die Spangen an den Armen seiner Schwester und hörte Ribkas seiner Schwester Reden: So hat der Mann zu mir geredet, kam er schon zu dem Mann, der stand noch bei den Kamelen, beim Quell.

31 Dixitque ad eum: Ingredere, benedicte Domini, cur foris stas? Praeparavi

domum & locum camelis.

Et dixit: Ingredere benedicte Domini, ad quid stabis in ea pia? Et ego paravi domum & locum camelis.

(H) Dixitque ad eum ingredere benedicte domini cur foris stas praeparavi domum et locum camelis.

Dixitque ad eum: “Ingredere, benedicte Domini, cur foris stas?

Praeparavi domum et locum camelis”.

Und er sprach: Komm, du von ihm Gesegneter, warum stehst du draußen? Ich habe ja das Haus freigemacht und Platz für die Kamele.

Und sprach: Komm, Gesegneter IHM, warum stehst du draußen? Habe ich selber doch das Haus aufgeräumt und für die Kamele Platz gemacht!

32 Et introduxit eum in hospitium ac destravit camelos; deditque paleas &

foenum, & aquam ad lavandos pedes eius, & virorum qui venerant cum eo.

Et venit vir ad domum, & solvit camelos, & dedit paleam & pabulum camelis, & aqua ad lavandum pedes eius, & pedes virorum, qui secum.

(S) Et exoneravit (A) et aquam lavare pedibus ipsius et pedibus virorum qui cum eo erant.

(H) Et introduxit eum in hospitium ac destravit camelos deditque paleas et lavandos faenum et aquam ad pedes eius et camelorum et virorum qui venerant cum eo.

Et introduxit eum in hospitium ac destravit camelos; deditque paleas et pabulum camelis et aquam ad lavandos pedes eius et virorum, qui venerant cum eo.

Da kam der Mann ins Haus und löste die Kamele, und man gab Stroh und Futter für die Kamele und Wasser, seine Füße zu waschen und die Füße der Männer, die mit ihm waren.

Der Mann kam ins Haus, er zäumte die Kamele ab, man gab Stroh und Futter den Kamelen, und Wasser, seine Füße zu baden und die Füße der Männer, die mit ihm waren.

33 Et appositus est in conspectu eius panis. Qui ait: Non comedam, donec loquar sermones meos. Respondit ei: Loquere.

Et positum est ad facies eius ad comedendum. Et dixit: Non comedam, usque si locutus sum verba mea. Et dixit: Loquere.

(M) Adposuit panem manducabo.

(H) Et adpositus est in conspectu eius panis qui ait non comedam donec loquar sermones meos respondit ei loquere.

Et apposuit in conspectu eius panem. Qui ait: “Non comedam, donec loquar sermones meos”. Respondit: “Loquere”.

Und es wurde ihm vorgelegt zu essen. Aber er sprach: Ich esse nicht, bis dass ich meine Worte geredet. Man sprach: So rede!

Es wurde ihm zu essen vorgelegt, er aber sprach: Ich will nicht essen, bis ich meine Rede geredet habe. Man sprach: Rede!

34 At ille: Servus, inquit, Abraham sum.

Et dixit: Servus Abraham ego.

(H) At ille servus inquit Abraham sum.

At ille: “Servus, inquit, Abraham sum;

Da sprach er: Der Knecht Abrahams bin ich.

Er sprach: Abrahams Knecht bin ich.

35 Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est: & dedit ei oves & boves, argentum & aurum, servos & ancillas, camelos & asinos.

Et Dominus benedixit domino meo valde, & magnificatus est: & dedit ei pecus et bovem, & argentum & aurum, & servos, & ancillas, & camelos, & asinos.

(H) Et dominus benedixit domino meo valde magnificatusque est et dedit ei oves et boves argentum et aurum servos et ancillas camelos et asinos.

Et Dominus benedixit domino meo valde, magnificatusque est; et dedit ei oves et boves, argentum et aurum, servos et ancillas, camelos et asinos.

ER hat meinen Herrn sehr gesegnet, dass er groß ist, und gab ihm Schafe und Rinder und Silber und Gold und Knechte und Mägde und Kamele und Esel.

Mächtig gesegnet hat ER meinen Herrn, dass er groß wurde, er gab ihm Schafe und Rinder, Silber und Gold, Knechte und Mägde, Kamele und Esel.

36 Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua; deditque illi omnia quae habuerat.

Et peperit Sarah uxor domini mei filium domino meo post senectutem suam, & dedit ei omnia quae ei.

(H) Et peperit Sarra uxor domini mei filium domino meo in senectute sua
deditque illi omnia quae habuerat.

**Et peperit Sara uxor domini mei filium domino meo in senectute sua;
deditque illi omnia, quae habuerat.**

**Nun hatte Sara, das Weib meines Herrn, einen Sohn meinem Herrn nach
ihrem Altwerden geboren, und er gab ihm alles, was sein ist.**

**Sfara, meines Herrn Weib, gebar meinem Herrn in ihrem Alter einen
Sohn, dem hat er alles, was sein ist, übergeben.**

37 Et adiuravit me dominus meus, dicens: Non accipies uxorem filio meo
de filiabus Chananaeorum, in quorum terra habito.

*Et iurare fecit me dominus meus dicendo: Non capies uxorem filio meo de
filiabus Chenahanaei, cuius ego habitans in terra eius.*

(A) Non sumes uxorem filio meo a filiabus Chananaeorum inter quos ego
habito in terra eorum.

(H) Et adiuravit me dominus meus dicens non accipies uxorem filio meo de
filiabus Chananeorum in quorum terra habito.

**Et adiuravit me dominus meus dicens: "Non accipies uxorem filio meo
de filiabus Chananaeorum, in quorum terra habito;**

**Es hat mich nun mein Herr also beschworen: Du sollst für meinen Sohn
nicht ein Weib nehmen von den Töchtern des Kenaani, in dessen Lande
ich wohne,**

**Nun schwur mein Herr mich ein, sprechend: Du sollst meinem Sohn
nicht nehmen ein Weib von den Töchtern des Kanaaniters, in dessen**

Land ich siedle!

38 Sed ad domum patris mei perges, & de cognatione mea accipies uxorem filio meo.

Si non ad domum patris mei ibis, & ad familiam meam, & capies uxorem filio meo.

(A) Sed in domum patris mei ibis et in tribum meam et sumes uxorem filio meo inde.

(H) Sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo.

Sed ad domum patris mei perges et de cognatione mea accipies uxorem filio meo".

Sondern vielmehr zu einem Vaterhause sollst du gehen und meiner Sippe und ein Weib für meinen Sohn nehmen.

Nein! In meines Vaters Haus sollst du gehn und zu meiner Sippe und meinem Sohn ein Weib nehmen.

39 Ego vero respondi domino meo: Quid, si noluerit venire mecum mulier?

Et dixi ad dominum meum: Fortasse non ibit mulier post me?

(H) Ego vero respondi domino meo quid si noluerit venire mecum mulier.

Ego vero respondi domino meo: Quid, si noluerit venire mecum mulier?

Da sprach ich zu meinem Herrn: Vielleicht wird das Weib mir nicht nachfolgen?

Ich sprach zu meinem Herrn: Vielleicht aber will das Weib mir nicht

nachgehn?

40 Dominus, ait, in cuius conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum,
& diriget viam tuam; accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea,
& de domo patris mei.

*Et dixit ad me: Dominus cuius ambulavi in conspectu, mittet angelum suum
tecum, & secundabit viam tuam, & capies uxorem filio meo de familia mea,
& de domo patris mei.*

(A) Dominus cui placui ante ipsum ipse mittet angelum suum tecum.

(H) Dominus ait in cuius conspectu ambulo mittet angelum suum tecum et
diriget viam tuam accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et de
domo patris mei.

**"Dominus, ait, in cuius conspectu ambulo, mittet angelum suum tecum
et diriget viam tuam; accipiesque uxorem filio meo de cognatione mea et
de domo patris mei.**

**Er aber sprach zu mir: ER, vor dem ich einhergewandelt bin, wird
seinen Boten mit dir schicken und deinen weg geraten lassen, und du
wirst ein Weib für meinen Sohn aus meiner Sippe und meinem
Vaterhause nehmen.**

**Er sprach zu mir: ER, vor dem ich einhergegangen bin, wird seinen
Boten mit dir senden, er wird deinen Weg glücken lassen, dass du für
meinen Sohn ein Weib aus meiner Sippe und aus dem Haus meines
Vaters nimmest.**

41 Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, & non dederint tibi.

Tunc immunis (?) eris a iuramento meo, cum veneris ad familiam meam: & si non dederint tibi, eris immunis a iuramento meo.

(A) Tunc innocens eris a iuramento meo.

(H) Innocens eris a maledictione mea cum veneris ad propinquos meos et non dederint tibi.

Innocens eris a maledictione mea, cum veneris ad propinquos meos, et non dederint tibi; tunc innocens eris a maledictione mea".

Dann wirst du meiner Beeidigung ledig, wenn du zu meiner Sippe gekommen bist, und wenn sie sie dir nicht geben, bist du meiner Beeidigung ledig.

Dann wirst du straflos von meinem Droheid: Kamst du zu meiner Sippe; Geben sie dir sie nicht, bist du unsträflich vor meinem Droheid.

42 Veni ergo hodie ad fontem aquae, & dixi: Domine Deus domini mei Abraham si direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

Et veni hodie ad fontem, & dixi: Domine Deus domini mei Abraham, si es tu nunc secundans viam meam, qua ego ambulo super eam.

(I) Et dixi domine deus domini mei Abraham si tu prosperas viam meam quam ego nunc ingredior in eam.

(H) Veni ergo hodie ad fontem et dixi domine deus domini mei Abraham si direxisti viam meam in qua nunc ambulo.

Veni ergo hodie ad fontem et dixi: Domine, Deus domini mei Abraham, si

direxisti viam meam, in qua nunc ambulo,

Nun kam ich heute zur Quelle und sprach: O DU, Gott meines Herrn

Abraham, wenn du denn meinen Weg geraten lässest, auf dem ich gehe –

Nun kam ich heute zum Quell, und ich sprach: D u, Gott meines Herrn

Abraham, willst du doch wirklich meinen Weg glücken lassen, auf dem ich gehe.

43 Ecce sto iuxta fontem aquae; & virgo, quae egredietur ad hauriendam

aquam, audierit a me: Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua.

Ecce ego stans super fontem aquae, & erit puella, egrediens ad hauriendum,

& dixero ad eam: Propina mihi quaeso parum aquae de hydria tua.

(I) Ecce ego sto super fontem aquae et filiae hominum civitatis egredientur
ad hauriendam aquam et erit virgo cui ego dixero da mihi bibere pusillum
aquae de hydria tua.

(H) Ecce ego sto iuxta fontem aquae et virgo quae egredietur ad hauriendam
aquam audierit a me da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex hydria tua.

**Ecce sto iuxta fontem aquae; et virgo, quae egredietur ad hauriendam
aquam, audierit a me: "Da mihi pauxillum aquae ad bibendum ex
hydria tua";**

**Siehe da, ich stehe am Wasserquell, so gelte denn: Die Jungfrau, die
herauskommt, um zu schöpfen, und zu der ich sagen werde: Gib mir
doch ein wenig Wasser aus deinem Krüge zu trinken,**

**Da, hingetreten bin ich an den Wasserquell, es möge nun geschehn, die
Jungfrau, die zu schöpfen kommt, zu der ich spreche: Gib mir doch ein**

wenig Wasser aus deinem Krug zu trinken.

44 Et dixerit mihi: Et tu bibe, & camelis tuis hauriam, ipsa est mulier quam praeparavit Dominus filio domini mei.

Et dixerit ad me: Etiam tu bibe, & etiam camelis tuis hauriam, ipsa uxor quam praeparavit Dominus filio domini mei.

(I) Et dicet mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam haec mulier est quam paravit dominus famulo suo Isaac.

(H) Et dixerit mihi et tu bibe et camelis tuis hauriam ipsa est mulier quam praeparavit dominus filio domini mei.

Et dixerit mihi: "Et tu bibe, et camelis tuis hauriam", ipsa est mulier, quam praeparavit Dominus filio domini mei.

Und die zu mir sagen wird: Trinke und auch deinen Kamelen will ich schöpfen – die ist das Weib, das ER dem Sohn meines Herrn bestimmt hat.

Und sie spricht zu mir: Trink du selber, und auch deinen Kamelen will ich schöpfen, sie ist das Weib, das ER dem Sohn meines Herrn bestimmt hat.

45 Dumque haec tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula; descenditque ad fontem, & hausit aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum bibere.

Ego antequam complerem ad loquendum cor mecum, & ecce Ribcah egrediens, & hydria eius super humerum eius, & descendit ad fontem, &

hausit, & dixi ad eam: Propina mihi quaeso.

(H) Dum haec mecum tacitus volverem apparuit Rebecca veniens cum hydria quam portabat in scapula descenditque ad fontem et hausit aquam et aio ad eam da mihi paululum bibere.

Dum haec tacitus mecum volverem, apparuit Rebecca veniens cum hydria, quam portabat in scapula; descenditque ad fontem et hausit aquam. Et aio ad eam: Da mihi paululum bibere.

Ich war noch nicht zu Ende, zu mir zu reden, siehe da – Rebekka, herauskommend und ihren Krug auf der Schulter. Sie stieg hinab zur Quelle und schöpfte, da sprach ich zu ihr: Gib mir doch zu trinken! Ehe ich aber noch vollendet hatte, zu meinem Herzen zu reden, da zog Ribka einher, ihren Krug auf ihrer Schulter, und schritt zum Quell nieder und schöpfte. Ich sprach zu ihr: Letzte mich doch!

46 Quae festinans deposuit hydriam de humero, & dixit mihi: Et tu bibe, & camelis tuis tribuam potum. Bibi, & adaquavit camelos.

Et festinavit, & descendere fecit hydriam suam desuper se, & dixit: Bibe, & etiam camelos tuos potabo, & bibi & etiam camelos potavit.

(H) Quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi et tu bibe et camelis tuis potum tribuam bibi et adaquavit camelos.

Quae festina deposuit hydriam de umero et dixit mihi: "Et tu bibe, et camelis tuis potum tribuam". Bibi, et adaquavit camelos.

Und sie nahm eilends den Krug von sich herab und sprach: Trinke, und auch deine Kamele will ich tränken, und ich trank, und auch die Kamele

tränkte sie.

Eilends senkte sie ihren Krug von sich nieder und sprach: Trink, und auch deine Kamele will ich letzen. Ich trank, und auch die Kamele letzte sie.

47 Interrogavitque eam, & dixi: Cuias es filia? Quae respondit: Filia Bathuelis sum, filii Nachor, quem peperit ei Melcha. Suspendi itaque, innaures ad ornandam faciem eius, & armillas posui in manibus eius.

Et interrogavi eam, & dixi: Filia cuius tu? & dixit: Filia Bethuel filii Nachor, quem peperit ei Milcha. Et posui inaurem super faciem eius, & armillas super manus eius.

(H) Interrogavitque eam et dixi cuius es filia quae respondit filia Bathuelis sum filii Nahor quem peperit illi Melcha suspendi itaque innaures ad ornandam faciem eius et armillas posui in manibus.

Interrogavitque eam et dixi: Cuius es filia? Quae respondit: "Filia Bathuelis sum filii Nachor, quem peperit illi Melcha". Suspendi itaque anulum in naribus eius et armillas posui in manibus eius.

Und ich fragte sie und sprach: Wessen Tochter bist du? Sie antwortete: Die Tochter Betuels, Sohnes Nahors, die ihm Milka geboren hat, da legte ich den Ring an ihr Gesicht und die Spangen an ihre Hände.

Nun fragte ich sie, ich sprach: Wessen Tochter bist du? Sie sprach: Tochter Btuels, Sohn Nachors, den ihm Milka gebar.

48 Pronusque adoravi Dominum, benedicens Domino Deo domini mei Abraham,

qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius.
Et inclinavit me, & incurvavi me Domino, & benedixi DOMINO Deo domini mei Abraham, qui duxit me in via veritatis, ad capiendum filiam fratris domini mei filio eius.

(A) Et benedixi dominum deum domini mei Abraham.

(H) Pronusque adoravi dominum benedicens domino deo domini mei Abraham qui perduxisset me recto itinere ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius.

Pronusque adoravi Dominum benedicens Domino, Deo domini mei Abraham, qui perduxit me recto itinere, ut sumerem filiam fratris domini mei filio eius.

Und ich neigte und warf mich *IHM* hin und pries *IHN*, den Gott meines Herrn Abraham, der mich einen wahren Weg geleitet hatte, die Tochter des Bruders meines Herrn für seinen Sohn zu nehmen.

Ich legte den Ring an ihre Nase und die Spangen an ihre Arme, ich bückte mich und warf mich nieder vor *IHM* und segnete *IHN*, den Gott meines Herrn Abraham, der mich treuen Wegs geleitete, die Tochter des Bruders meines Herrn für seinen Sohn zu nehmen.

49 Quamobrem si facitis misericordiam & veritatem cum domino meo, indicate mihi, sin autem aliud placet, & hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram, sive ad sinistram.

Et nunc, si estis vos facientes misericordiam & veritatem cum domino meo, indicate mihi. Et si non, indicate mihi & respiciam super dexteram vel super

sinistram.

(A) Si ergo facitis misericordiam et iustitiam ad dominum meum renuntiate mihi renuntiate mihi ut redeam in dextra aut sinistram.

(H) Quamobrem si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo indicate mihi sin autem aliud placet et hoc dicite ut vadam ad dextram sive ad sinistram.

Quam ob rem, si facitis misericordiam et veritatem cum domino meo, indicate mihi; sin autem aliud placet, et hoc dicite mihi, ut vadam ad dexteram sive ad sinistram”.

Also: Wenn ihr Liebe und Treue an meinem Herrn tun wollt, so sagt es mir an, und wenn nicht, sagt es mir an, und ich will mich zur Rechten oder zur Linken wenden.

Jetzt also, wollt ihr wirklich Huld und Treue meinem Herrn antun, meldet mir’s, und wo nicht, meldet mir’s, dass ich mich zur Rechten oder zur Linken wende.

50 Responderuntque Laba & Bathuel: A Domino egressus est sermo: Non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui tecum.

Et respondit Laban & Bethuel, & dixerunt: A Domino exiit verbum. Non poterimus, loqui ad te malum vel bonum.

(H) Responderunt Laban et Bathuel a domino egressus est sermo non possumus extra placitum eius quicquam aliud tecum loqui.

Responderunt Laban et Bathuel: “A Domino egressus est sermo; non possumus extra placitum eius quidquam aliud loqui tecum.

Da antworteten Laban und Betuel und sprachen: Von IHM ist die Sache ausgegangen, wir können zu dir nicht Schlimmes oder Gutes reden.

Laban antwortete und Btuel, sie sprachen: Von IHM ist dies ausgezogen, nicht können wir zu dir reden, böse oder gut.

51 En Rebecca coram te est: Tolle eam, & proficiscere, & sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus.

Ecce Ribcah coram te: Accipe, & vade, & sit uxor filio domini tui, quemadmodum locutus est Dominus.

(H) En Rebecca coram te est tolle eam et proficiscere et sit uxor filii

(A) Domini tui quemadmodum locutus est dominus.

(H) domini tui sicut locutus est dominus.

En Rebecca coram te est; tolle eam et proficiscere, et sit uxor filii domini tui, sicut locutus est Dominus”.

Siehe da, Rebekka ist vor dir, nimm und gehe, und sie werde das Weib für den Sohn deines Herrn, wie ER geredet hat.

Da ist Ribka vor dir, nimm sie und geh, dass sie für den Sohn deines Herrn ein Weib werde, wie ER geredet hat.

52 Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram Dominum.

Et fuit quando audivit servus Abraham verba eorum, incurvavit se in terram Domino.

(H) Quod cum audisset puer Abraham adoravit in terra dominum.

**Quod cum audisset puer Abraham, procidens adoravit in terram
Dominum.**

**Als nun der Knecht Abrahams ihre Worte gehört hatte, da warf er sich
IHM zur Erde.**

**Es geschah, als Abrahams Knecht ihre Rede hörte, er warf sich zur Erde
vor IHM.**

53 Prolatisque vasis argenteis, & aureis, ac vestibus, dedit ea Rebeccae pro
munere, fratribus quoque, eius & matri dona obtulit.

*Et protulit servus vasa argenti, & vasa auri, & vestes, & dedit ipsi Ribcah, &
pretiosa dedit fratri eius, & matri eius.*

(M) Vasa aurea et argentea et vestem dedit Rebeccae munera.

(H) Prolatisque vasis argenteis et aureis ac vestibus dedit ea Rebeccae pro
munere fratribus quoque eius et matri dona obtulit.

**Prolatisque vasis argenteis et aureis ac vestibus, dedit ea Rebeccae; res
pretiosas dedit fratri eius et matri.**

**Und der Knecht brachte silberne Geräte und goldene Geräte und
Kleider hervor und gab sie Rebekka, und Gaben gab er ihrem Bruder
und ihrer Mutter.**

**Und der Knecht zog hervor Geräte von Silber und Geräte von Gold und
Gewänder und gab sie Ribka, und Kleinodien gab er ihrem Bruder und
ihrer Mutter.**

54 Inito convivio, vescentes pariter & bibentes manserunt ibi. Surgens autem

mane locutus est puer: Dimittite me, ut vadam ad dominum meum.

Et comederunt, & biberunt, ipse & viri qui cum eo, & pernoctaverunt. Et surrexerunt in diluculo. Et dixit: Dimittite me ad dominum meum.

(H) Initoque convivio vescentes pariter et bibentes manserunt ibi surgens autem mane locutus est puer dimitte me ut vadam ad dominum meum.

Tunc comederunt et biberunt ipse et viri, qui erant cum eo, et pernoctaverunt ibi. Surgens autem mane locutus est puer: “Dimittite me, ut vadam ad dominum meum”.

Und sie aßen und tranken, er und die Männer, die bei ihm waren, und blieben zur Nacht. Und sie erhoben sich am Morgen, und er sprach: Entlasset mich zu meinem Herrn.

Sie aßen und tranken, er und die Männer, die bei ihm waren, und übernachteten. Am Morgen machten sie sich auf, und er sprach: Entsendet mich zu meinem Herrn.

55 Responderuntque fratres eius & mater: Maneat puella saltem decem dies apud nos, & postea proficiscetur.

Et dixit frater eius, & mater eius: Maneat puella nobiscum dies vel decadem postea ibis.

(H) Responderunt fratres eius et mater maneat puella saltem decem dies apud nos et postea proficiscetur.

Responderuntque frater eius et mater: “Maneat puella saltem decem dies apud nos et postea proficiscetur”.

Da sprach(en) ihr Bruder und ihre Mutter: Es bleibt doch das Mädchen

bei uns ein Jahr oder zehn Monate, dann mag sie gehen.

Aber ihr Bruder sprach und ihre Mutter: Bleibe doch das Mädchen noch ein paar Tage lang, sei's ein Zehnt, bei uns, danach mag sie gehen.

56 Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam; dimittite me, ut pergam ad dominum meum.

Et dixit ad eos: Ne retardetis me, & Dominus secundavit viam meam.

Dimittite me, & ibo ad dominum meum.

(H) Nolite ait me retinere quia dominus direxit viam meam dimittite me ut pergam ad dominum meum.

“Nolite, ait, me retinere, quia Dominus direxit viam meam; dimittite me, ut pergam ad dominum meum”.

Er aber sprach zu ihnen: Haltet mich nicht zurück, ER hat meinen Weg glücken lassen, entlasset mich, dass ich zu meinem Herrn gehe!

Er sprach zu ihnen: Haltet mich nimmer auf, ER hat meinen Weg glücken lassen, entsendet mich, dass ich zu meinem Herrn gehe.

57 Et dixerunt: Vocemus puellam, & quaeramus ipsius voluntatem.

Et dixerunt: Vocemus puellam, & interrogemus os eius.

(I) Illi autem dixerunt clamemus puellam.

(H) Dixerunt vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem.

Dixerunt: “Vocemus puellam et quaeramus ipsius voluntatem”.

Da sprachen sie: Wir wollen das Mädchen rufen und sie selbst befragen.

Sie sprachen: Wir wollen das Mädchen rufen und ihren Mund befragen.

58 Cumque vocata venisset, sciscitati sunt: Vis ire cum homine isto? Quae ait:
Vadam.

*Et vocaverunt Ribcah, & dixerunt ad eam: Numquid ibis cum viro isto? Et
dixit: Ibo.*

(I) Dixerunt ad eam at illa respondens dixit.

(H) Cumque vocata venisset sciscitati sunt vis ire cum homine isto quae ait
vadam.

Cumque vocata venisset, sciscitati sunt: “Vis ire cum homine isto?”.

Quae ait: “Vadam”.

**Und sie sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne gehen? Und sie
sprach: Ich will.**

**Sie riefen Ribka und sprachen zu ihr: Willst du mit diesem Manne gehen?
Sie sprach: Ich will gehn.**

59 Dimiserunt ergo eam, & nutricem illius, servumque Abraham, & comites eius.

*Et dimiserunt Ribcah sororem suam, & nutricem eius, & servum Abraham, &
viros eius.*

(O) Et dimiserunt Rebeccam sororem suam et substantiam eius et servum
Abraham et viros qui cum eo erant.

(H) Dimiserunt ergo eam et nutricem illius servumque Abraham et comites
eius.

**Dimiserunt ergo Rebeccam sororem eorum et nutricem illius servumque
Abraham et comites eius.**

Da entließen sie Rebekka, ihre Schwester und ihre Amme und den Knecht Abrahams und seine Leute.

Nun entsandten sie ihre Schwester Ribka samt ihrer Amme, und Abrahams Knecht mit seinen Leuten.

60 Imprecantes prospera sorori suae atque dicentes: Soror nostra es, crescas in mille millia, & possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

Et benedixerunt Ribcah, & dixerunt ei: Soror nostra, tu sis in mille decem millium & haereditet semen tuum portam odientium ipsum.

(A) Dixerunt soror nostra es esto in milia milium et hereditate obtineat semen tuum civitates adversariorum.

(H) Imprecantes prospera sorori suae atque dicentes soror nostra crescas in mille milia et possideat semen tuum portas inimicorum suorum.

Imprecantes prospera sorori suae atque dicentes: “Soror nostra es, crescas in mille milia, et possideat semen tuum portas inimicorum suorum!”.

Und sie segneten Rebekka und sprachen zu ihr: Unsere Schwester, du werde zu Tausenden von Myriaden, und es nehme dein Same das Tor deiner Hasser ein!

Und segneten Ribka und sprachen zu ihr: Unsere Schwester, werde du zu tausendfältiger Menge! Ererbe dein Same das Tor seiner Hasser!

61 igitur Rebecca & puellae illius, ascensis camelis, secutae sunt virum; qui festinus revertebatur ad dominum suum.

Et surrexit Ribcah, & puellae eius, 6 equitaverunt super camelos, & iverunt post virum. Et tulit servus Ribcah, & abiit.

(H) Igitur Rebecca et puellae illius ascensis camelis secutae sunt virum qui festinus revertebatur ad dominum suum.

Igitur surrexit Rebecca et puellae illius et, ascensis camelis, secutae sunt virum; sumpsitque servus Rebeccam et abiit.

Da erhob(en) sich Rebekka und ihre Mägde, und sie bestiegen die Kamele und folgten dem Manne, und der Knecht nahm Rebekka und ging.

Ribka machte sich auf samt ihren Mädchen, sie ritten auf den Kamelen, dem Mann nachgehend. Der Knecht nahm Ribka und ging.

62 *Eo autem tempore deambulabat Isaac per viam quae ducit ad puteum, cuius nomen est, Viventis & Videntis, habitabat enim in terra australi.*

Et Ischac veniebat a veniendo Beer Lachai roi. Et ipse sedens in terra meridiei.

(I) Deambulabat ad puteum iuramenti (O) et ipse habitabat in terra austri.

(H) Isaac deambulabat per viam quae ducit ad puteum cuius nomen est viventis et videntis habitabat enim in terra australi.

Isaac autem venerat a regione putei Lahairoi et habitabat in terra Nageb.

Isaak aber kam des Weges vom Brunnen Lachaj roi, er wohnte im Lande des Negeb.

Jizchak war gekommen von wo du zum Brunn des Lebenden Michsehenden kommst, er siedelte nämlich im Südland.

63 Et egressus fuerat ad meditandum in agro, inclinata iam die. Cumque elevasset oculos, vidit camelos venientes procul.

Et egressus erat Ischac ad meditandum in agro, ad respiciendum vesperam & elevavit oculos suos, & vidit, & ecce cameli venientes.

(E) Et exi(v)it Isaac exerceri in campo meridie.

(H) Et egressus fuerat ad meditandum in agro inclinata iam die cumque levasset oculos vidit camelos venientes procul.

Et egressus est Isaac ad lamentandum in agro, inclinata iam die.

Cumque levasset oculos, vidit camelos venientes.

Und Isaak war hinausgegangen, um sich im Felde zu ergehen, als der Abend sich wandte, und erhob seine Augen und sah und siehe: Kamele kamen.

Nun zog Jizchak hinaus, zu sinnern auf jenem Anger um die Abendwende.

Er hob seine Augen und sah: Da, Kamele kommen.

64 Rebecca quoque, conspecto Isaac, descendit de camelo.

Et elevavit Ribcah oculos suos, & vidit Ischac, & cecidit desuper camelo.

(I) Vidit desiluit de camelis.

(H) Rebecca quoque conspecto Isaac descendit de camelo.

Rebecca quoque levavit oculos et vidit Isaac; descenditque de camelo.

Rebekka aber erhob ihre Augen und sah den Isaak und fiel auf dem Kamel vornüber.

Ribka hob ihre Augen und sah Jizchak. Sie glitt vom Kamel hinab.

65 Et ait ad puerum: Quis est ille homo, qui venit per agrum in occursum nobis?

Dixitque ei: Ipse est dominus meus. At illa tollens cito pallium, operuit se.

Et dixit ad servum: Quis vir iste, ambulans in agro occursum nostrum? Et dixit servus: Ipse dominus meus. & accepit velamentum & operuit se.

(O) Et tulit theristrum et operuit se.

(H) Et ait ad puerum quis est ille homo qui venit per agrum in occursum nobis dixit ei ipse est dominus meus at illa tollens cito pallium operuit se.

Et ait ad puerum: “Quis est ille homo, qui venit per agrum in occursum nobis?”. Dixitque ei: “Ipse est dominus meus”. At illa tollens cito velum operuit se.

Und sie sprach zu dem Knecht: Wer ist dieser Mann da, der auf dem Felde uns entgegengeht. Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Da nahm sie den Schleier und bedeckte sich.

Und sprach zum Knecht: Wer ist der Mann drüben, der auf dem Anger uns entgegengeht? Der Knecht sprach: Das ist mein Herr. Sie nahm den Schleier und verhüllte sich.

66 Servus autem cuncta quae gesserat, narravit Isaac.

Et narravit servus ipsi Ischac omnia verba quae fecerat.

(H) Servus autem cuncta quae gesserat narravit Isaac.

Servus autem cuncta, quae gesserat, narravit Isaac;

Der Knecht aber erzählte dem Isaak alle Dinge, die er getan hatte.

Der Knecht aber erzählte Jizchak alle Dinge, die er getan hatte.

67 Qui introduxit eam in tabernaculum Sarae matris suae, & accepit eam uxorem; & in tantum dilexit eam, ut dolorem, qui ex morte matris eius acciderat, temperaret.

Et introduxit eam Ischac in tabernaculum Sarah matris suae, & accepit Ribcah, & fuit ei in uxorem, & dilexit eam & consolatus est se Ischac post matrem suam.

(I) Et accepit Rebeccam et facta est ei uxor et dilexit eam et consolatus est a luctu matris suae.

(H) Qui introduxit eam in tabernaculum Sarrae matris suae et accepit eam uxorem et in tantum dilexit eam ut dolorem qui ex morte matris acciderat temperaret.

Qui introduxit eam in tabernaculum Sarae matris suae et accepit Rebeccam uxorem; et dilexit eam et consolatus est a morte matris suae.

Und Isaak brachte sie in das Zelt seiner Mutter Sara, und er nahm Rebekka, und sie ward ihm zum Weibe, und er liebte sie, und Isaak tröstete sich nach seiner Mutter.

Und Jizchak ließ sie in das Zelt Sfaras seiner Mutter kommen. Er nahm Ribka, und sie wurde sein Weib, und er liebte sie, getröstet wurde Jizchak nach seiner Mutter.